

Proposition de Communication

Francesco Valentini (1789 – 1862), un precursore della lessicografia bilingue italo-tesca moderna

Il contributo si pone come obiettivo di trattare un campo spesso trascurato nello studio della storia della lessicografia italiana: la storia dei dizionari bilingui, in particolare quelli con la coppia linguistica italiano e tedesco. Mentre la ricerca sulla lessicografia monolingue italiana ormai ha contribuito ad un quadro assai articolato sulla storia dei vocabolari, su quella bilingue esistono soltanto poche opere¹. Sebbene meriti una maggiore attenzione da diversi punti di vista. Da una prospettiva più strettamente lessicografica, forniscono dei dati importanti per osservare lo sviluppo nell'elaborazione della macro- e della microstruttura fino ai dizionari bilingui moderni. Da un punto di vista linguistico, essendo dei dizionari di uso e in questa funzione meno legati alla tradizione letteraria prescritta dall'Accademia della Crusca, contribuiscono alla ricostruzione della storia di molti termini tecnici, unità della lingua parlata e numerosi fraseologismi esclusi dai vocabolari monolingui. In più rappresentano un documento di un'enorme ricchezza storico-culturale, rispecchiandosi in essi le complesse relazioni tra Germani e Italia durante la loro storia, a partire dai contatti tra mercanti italiani e tedeschi nel Fondaco dei Tedeschi nella Venezia trecentesca, attraverso il *grand tour* del Sei-/Settecento che porta molti giovani nobili dalla Germania in Italia, fino ai giorni nostri.

Nella relazione, basandosi sul mio progetto di dottorato, intendo occuparmi di un lessicografo dell'Ottocento, secolo ancora del tutto da studiare per quanto riguarda la storia dei dizionari bilingui. Francesco Valentini², nato a Roma nel 1789, arrivò a Berlino come profugo di guerra nel 1813, dove cominciò ad insegnare l'italiano come lingua straniera alla corte prussiana e pubblicò una prima grammaticetta italiana nel 1818. Seguirono diverse opere nell'ambito dell'insegnamento dell'italiano, un dizionario tascabile e, dal 1831 al 1836, il *Gran Dizionario grammatico-pratico italiano-tedesco, tedesco-italiano* in 4 volumi con un totale di ca. 8180 colonne di cui si occupa la mia ricerca. Vuole mettere in evidenza come Valentini, da un lato, sia legato fortemente alla tradizione lessicografica della Crusca, prendendone come punto di partenza per la parte italiana due elaborazioni non autorizzate dell'Ottocento (Costa/Cardinali 1819-18 e Carrer/Federici 1827-1830), dall'alto lato tende ad offrire una gamma più larga possibile della lingua, aggiungendo unità lessicali di tutti i livelli e proponendo all'utente, tramite un sistema elaborato di rinvii, le varianti appartenenti alla lingua moderna contemporanea.

¹ Per un panorama generale cfr. Bruna 1983 e Bruna/Bray/Hausmann 1991, per il Settecento Hausmann 1987 e per il Seicento Bray 1988. Il periodo studiato meglio è la fase iniziale, cioè il Quattrocento, per il quale qui si citano soltanto le opere di Pausch 1972, Rossebastiano Bart 1971 e 1984 e Giustiniani 1987.

² Della biografia del Valentini si sono occupati De Botazzi 1895 e Boerner 1988.

Bibliographie

CARRER, Luigi / FEDERICI Fortunato (1827-1830): *Dizionario della lingua italiana*. Padova: Casa editrice della Minerva.

COSTA, Paolo / CARDINALI, Francesco (1819-1826): *Dizionario della lingua italiana*. Bologna: Fratelli Masi.

BOERNER, Wolfgang (a cura di) (1988): *Francesco Valentini (1789-1862). Aus der Frühgeschichte der Italianistik in Berlin*. Ausstellung des Instituts für Romanische Philologie und der Universitätsbibliothek der Freien Universität Berlin vom 8. Oktober bis 12. November 1988. Berlin: ZUD.

BRAY, Laurent (1988): „La lexicographie bilingue italien-allemand, allemand-italien du dix-septième siècle“. In: *International Journal of Lexicography* 1.4, PP. 313-342.

BRUNA, Maria Luisa (1983): *La lessicografia italo-tedesca*. Tesi di laurea. Università degli studi di Udine. Anno accademico 1982/83 (unveröffentlichte Abschlussarbeit).

BRUNA, Maria Luisa / BRAY, Laurent / HAUSMANN, Franz Josef (1991): 317. „Die zweisprachige Lexikographie Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch“. In: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (a cura di): *Dictionaries/Dictionnaires/Wörterbücher*. HSK, Bd. 5, 3 Berlin/New York: De Gruyter, PP. 3013-3019.

DE BOTAZZI, Giuseppe (1895/1993): *Italiani in Germania. Als Italiener im Deutschland der Jahrhundertwende*. Ins Deutsche übertragen von Alberto Faussone, hrsg. von Carmine Chiellino. Essen: Klartext.

GIUSTINIANI, Vito R. (1987): *Adam von Rottweil. Deutsch-Italienischer Sprachführer. Maestro Adamo de Rodvila. Introito de Porta*. Tübingen: Narr.

HAUSMANN, Franz Josef (1987): „Les dictionnaires bilingues italien-allemand/allemand-italien au dix-huitième siècle“. In: SNELL-HORNBY, Mary (a cura di): *ZüriLEX '86 Proceedingpp*. Papers read at the Euralex International Congress, University of Zürich, 9.-14. September 1986. Tübingen: Francke, PP.207-216.

PAUSCH, Oskar (1972): *Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch. Eine Überlieferung aus dem Jahre 1424 nach Georg von Nürnberg*. Wien: VÖAW.

ROSSEBASTIANO BART, Alda (a cura di) (1971): *Introito e porta. Vocabulario italiano-tedesco. Compiuto per Maestro Adamo di Roduila 1477 adi 12 Augusto*. Turin: Bottega d'Erasmus.

-- (a cura di) (1984): *I "Dialoghi" di Giorgio da Norimberga. Redazione veneziana, versione toscana, adattamento padovano*. Savigliano: L'artistica.

VALENTINI, Francesco (1818): *Lettere sulle regole della Lingua italiana*. Berlin: Selbstverlag.

-- (1821): *Vollständiges deutsch-italienisches und italienisch-deutsches Taschenwörterbuch, (...)*. Berlin: Carl Friedrich Amelang, 1821.
[21. Auflage 1906]

-- (1831-1836): *Vollständiges italienisch-deutsches und deutsch-italienisches grammatisch-praktisches Wörterbuch. Gran Dizionario grammatico-pratico italiano-tedesco, tedesco-italiano*. 4 Bd. Leipzig: Joh. Ambrosius Barth.